

**Nevena P. Ceković**  
Univerzitet u Beogradu

## **METATEKSTUALNA KOMPETENCIJA UČENIKA NA SREDNJEM NIVOU ZNANJA ITALIJANSKOG KAO DRUGOG JEZIKA**

**Sažetak:** Istražili smo metatekstualne diskursne markere, bitan faktor diskursne kompetencije i pragmatičke fluentnosti u J2, polazeći od longitudinalnog korpusa sačinjenog od audio snimaka i ortografskih transkripata 100 minuta asimetričnih interakcija u kojima je, u razmaku od 12 meseci, učestvovalo 10 srbofonih studenata italijanistike na srednjem nivou znanja. Kvalitativno-kvantitativnom analizom su otkrivene i ekscerptima iz korpusa ilustrovane demarkacija, fokalizacija i reformulacija (parafraza, korekcija, egzemplifikacija), uz izdvajanje najučestalijih formi i funkcija. Rezultati su pokazali da porast kompetencije dovodi do proširenja obima formi i funkcija metatekstualnih markera, kao i do uvećanja udela metatekstualnih funkcija u sveukupnom obimu funkcija diskursnih markera zabeleženih u korpusu.

**Cljučne reči:** italijanski J2, metatekstualni diskursni markeri, pragmatička kompetencija, srbofoni studenti, korpus.

### **1. Uvod**

Poslednjih decenija diskursni markeri (DM), kao jedan od elemenata metatekstualne kompetencije učenika, predstavljaju predmet sve intenzivnijih proučavanja na polju primenjene lingvistike (Bardel 2003, Ferraris 2004, Andorno 2007, Guil *et al.* 2008, Hernández 2008, Jones 2011, Nigoević & Sučić 2011, Jafrancesco 2015, Ceković 2014, 2016, 2018a/b). Naročito je u porastu broj istraživanja o usvajanju DM u drugom (J2) ili stranom (Js) jeziku baziranih na korpusima (cfr. npr. Bardel 2003, Andorno 2007, Fung & Carter 2007, Romero Trillo 2002, Carlsen 2010), čime se pruža egzaktnija potpora dobijenim rezultatima i omogućava njihova upo-

redivost. Istraživači okupljeni oko projekata iz kojih nastaju takvi korpusi sve više pažnje poklanjaju proučavanju markera, između ostalog i u italijanskom kao J2, i to kod imigranata koji žive u Italiji (projekat Univerziteta u Paviji, tzv. *Progetto di Pavia*, Andorno 2007, 2008; Rastelli 2003) ili kod učenika u kontekstu Js, u Švedskoj (Univerziteti u Stokholmu i Lundu, Bardel 2003, Wiberg 2004, 2003), Španiji (grupa *A.Ma.Dis* sa Univerziteta u Madridu, okupljena oko projekata *Adquisición de marcadores del discurso en la interacción de aprendices de italiano L2* i *Marcadores discursivos y construcción interaccional del diálogo en italiano L2*, Bini & Pernas 2007, Guil *et al.* 2008, Guil 2009a/b, Borreguero Zuloaga 2009, Borreguero & Pernas 2010, Bazzanella & Borreguero Zuloaga 2011, Pernas, Gillani & Cacchione 2011), a od nedavno i u Srbiji (Univerzitet u Beogradu, Ceković 2014, 2016, Ceković & Radojević 2015).

Premda se ovakvim studijama ostvaruje sve bolji uvid u osnovne odlike ovih polifunkcionalnih konverzionih partikula, sekvencijalnost njihovog usvajanja u J2 i značaj za učenikovu pragmatičko-diskursnu kompetenciju, ipak je i dalje nedovoljan broj longitudinalnih i kvantitativnih studija koji bi takve nalaze potkrepile dodatnim rezultatima. Sem toga, sve je rašireniji i stav kojim se skreće pažnja na neophodnost uvođenja jednog sistematskog pristupa markerima u didaktičkom procesu (Fung & Carter 2007, Müller 2005, Ceković 2016, 2018b).

U tom smislu, ovaj rad teži da pruži bolji pogled na DM i njihovu upotrebu u okvirima metatekstualne kompetencije učenika, s fokusom na srednji nivo znanja italijanskog kao J2. Rad je proistekao iz naše doktorske teze (Ceković 2016) u kojoj se preispituje efikasnost inputa s DM na govornu produkciju studenata Katedre za italijanski jezik i književnost na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Upravo ovaj kontekst usvajanja italijanskog kao Js poslužio nam je kao osnova da u ovom radu istražimo forme i funkcije metatekstualnih diskursnih markera (MDM): radi se o rečima i izrazima poput *diciamo* ('recimo'), *allora* ('dakle'), *quindi* ('onda'), *cioè* ('odnosno'), *per esempio* ('na primer') (cfr. Ceković & Radojević 2016, Ceković & Janićijević 2017), koji služe strukturiranju diskursa i koji, posmatrano iz pragmatičke perspektive zajedno sa onim interakcionim, predstavljaju značajan faktor učenikove diskursne kompetencije i pragmatičke fluentnosti u J2 (House 2013, Council of Europe 2001, Diadori *et al.* 2009). Za potrebe rada pozivamo se na Bazzanellin (1994, 1995) pragmatički pristup u okviru kojeg se među metatekstualnim funkcijama markera razlikuju: demarkacija, fokaliza-

cija i reformulacija, a u okviru ove poslednje još i parafraza, korekcija i egzemplifikacija.

Cilj rada je i da se s posebnim fokusom na MDM preispitaju neke od prethodno postavljениh hipoteza, koje se tiču uvećanja obima različitih formi i funkcija DM sa porastom kompetencije (npr. Jafrancesco 2015) i za koje očekujemo da će biti potvrđene i u pogledu MDM, kao i one o prisustvu raznovrsnih formi markera tek od B2<sup>+</sup> nivoa kompetencije (Council of Europe 2001) ili o ispoljavanju svih funkcija DM na B nivou (Jafrancesco 2015), a za koje, na osnovu naših dosadašnjih studija (Ceković 2014) i zaključaka o tome kako (ne)ispoljavanje određenih funkcija zavisi od tipa ispitivane interakcije (Ceković 2016), ne očekujemo da će biti potvrđene u vezi sa MDM.

## **2. Transverzalni korpus: prethodno istraživanje**

Analizirajući našu prethodnu studiju (Ceković 2014), u kojoj smo se poslužili transverzalnim korpusom sačinjenim od 90 minuta usmene produkcije stratifikovanog slučajnog uzorka od 20 studenata, na nivoima kompetencije u italijanskom kao Js od A2 do C1 (Council of Europe 2001), definisanim u vidu nastavnih ciljeva za svaku godinu, od I do IV, ustanovili smo da se MDM javljaju već u inicijalnim fazama usvajanja, kao i da je njihova učestalost i raznovrsnost upotrebe u porastu počevši od nivoa B1. Sem toga, generalno gledano, studijom smo otkrili da sa umnožavanjem formi dolazi do proširenja obima funkcija DM između B2 i C1 nivoa (takav je slučaj sa markerom *diciamo*) i konstatovali pragmatičko-diskursni deficit u govornoj produkciji ispitanika, prouzrokovan teškoćom u planiranju i formulisanju diskursa, a odlikuju ga brojne ispunjene pauze i ispunjivači, prisustvo reformulatora, repetitivna upotreba izvesnih formi, transfer iz J1.

Štaviše, u vezi sa frekventnošću upotrebe DM, rezultati navedene studije ukazali su da su na I i II godini uz ispunjene pauze DM malobrojni (čineći zajedno 18% i 24% ukupnog broja produkovanih reči), da su na III godini (11%) sve manje prisutne ovakve pauze a sve učestalije i raznovrsnije forme i funkcije drugih markera, uključujući i one devijantne, te da je na IV godini (14%) uočljiv porast učestalosti pojavljivanja markera kao rezultat uvećanog broja ispunjenih pauza prouzrokovanih složenijom tematikom zadatka, kao i konsolidovanja raznih formi i funkcija u govoru studenata na ovom nivou znanja. U pogledu najučestalijih funkcija DM, studija je ukazala prvenstveno na prisustvo glasnih pauza, ispunjivača,

markera turnusa i slaganja/prijema, ali i reformulatora, naročito učestalih i raznovrsnih od III godine, nakon kojih sledi funkcionalno devijantna upotreba egzemplifikatora *non (lo) so*, od II godine, kao i prisustvo demarkatora koji se javljaju tek na IV godini.

Detaljnou analizom pomenute studije, s fokusom ovaj put na MDM i to naročito na srednjim nivoima znanja (II i III godina) budući da su oni u žiži naših interesovanja, uočavamo sledeću zastupljenost funkcija i formi prema nivoima kompetencije:

- I godina (A2<sup>+</sup>): egzemplifikacija (*per esempio*);
- II godina (B1): egzemplifikacija (*non (lo) so (cosa dire)*, *per esempio*), korekcija (*no*), reformulacija (*“mislim”* iz J1);
- III godina (B2<sup>+</sup>): egzemplifikacija (*non (lo) so, per esempio*), parafraza (*non (lo) so, cioè, nel senso, come si dice*), korekcija (*si, cioè, non*), demarkacija (*(e) quindi, comunque, insomma*);
- IV godina (C1): egzemplifikacija (*per esempio, non (lo) so, diciamo*), parafraza (*non (lo) so, cioè, (e) quindi*), korekcija (*non (lo) so, sì, cioè, diciamo*), demarkacija (*(e) quindi, (e) allora, comunque*).

### 3. Longitudinalni korpus: aktuelno istraživanje

Imajući na umu ove nalaze, a naročito raznovrsnost u upotrebi formi i funkcija markera na srednjem tj. B nivou, identifikovanog u vidu prekretnice u procesu usvajanju markera, fokusirali smo se u ovom istraživanju i na drugi, longitudinalan korpus.<sup>1</sup> Ovaj korpus sačinjen je stoga od audio snimaka govorne produkcije grupe od 10 srbofonih studenata isključivo na B nivou kompetencije, učesnika asimetričnih interakcija u trajanju od 100 minuta. Prilikom snimanja, obavljenih u razmaku od 12 meseci, upotrebljeni su testovi CILS Univerziteta za strance iz Sijene, i to: *pre-test* nivoa B1, na kraju II godine studija i *post-test* nivoa B2, na kraju III godine. Snimci su naknadno ortografski transkribovani prema normama korpusa maternjih govornika CLIPS Univerziteta u Napulju (Savy 2005, Ceković-Rakonjac 2012). U pitanju je prost slučajan uzorak, sačinjen od informanata ženskog pola, starosti 19-25 godina, koji uče italijanski duže od 2 godine, a pored engleskog vladaju i drugim stranim jezicima (francuski, katalonski, ruski, grčki, španski ili japanski), boravili su u Italiji 10-60 dana, kontakt sa Js ostvaruju putem časova, medija, prijateljstava.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Oba su deo šireg korpusa ITALBEG, koji je realizovan na beogradskoj Italijanistici i sastoji se od 25 sati govornih interakcija, potpuno transkribovanih, sa oko 200.000 tokena, uz učešće 170 različitih informanata (Ceković-Rakonjac 2012, 2013).

<sup>2</sup> Detaljan opis uzorka sadržan je u Ceković 2016. Zbog predviđenog obima ovog rada nije bilo

#### 4. Kvalitativna analiza

Kvalitativnom analizom su identifikovane i odgovarajućim ekscerp-tima iz longitudinalnog korpusa ilustrovane sledeće metakstualne funkcije markera u govornoj produkciji studenata:

1. Demarkacija odnosno razgraničavanje delova teksta i organizovanje tematske strukture, koju vrše brojni markeri. Na *pre-testu* zabeleženi su u ovoj funkciji: *anche* i *qualcos'altro*, podvučeni u primeru (1), zatim *poi*, *così*, *dunque*, *qualcosa così*, *altre cose*, *alla fine*, kao i nekolicina markera koji istovremeno mogu služiti i drugim, interakcionim funkcijama, poput *eccetera*, *è tutto* i *non so* (ustupanje reči), *allora* (uzimanje reči), *non so* (ispunjavanje), *diciamo* (modulacija). Na *post-testu* ispoljeni su kod ispitanika: *anche*, *poi*, *qualcos'altro*/\**qualcosa altra*, *solo questo*, *qualcosa del genere*, *simile* kojem prethodi *o*, zatim *così via*, *come ho detto prima*, *alla fine*, te markeri koji istovremeno mogu služiti i ustupanju reči: *non (lo) so*, *eccetera*, *così*.<sup>3</sup>

- (1) C: <ehm> quando ho<oo> tempo<oo> libero<ehm> amo<oo> passeggiare con i miei amici<ii> o<oo> <eeh> giocare tennis o<oo> pallavolo #<E> o<oo> # qualcos'altro  
E: #<C> <mhmh> #  
C: <ehm> anche amo<oo> <eeh> giocare con mio cane, è una cosa interessante <ehm> di se+ / di solito amo <ehm> <tongue-click> <eeh> <eeh> \*giocarre agli scacchi #<E> con# mio fratello <eeh> o con mio padre  
E: #<C> <mhmh> # <mhmh>  
C: <ehm> a casa<aa> <eeh> anche <ehm> amo<oo> <eeh> guardare uno film<mm> o<oo> <ehm> <eeh> <tongue-click> <eeh> leggere libro <inspiration>  
E: <mhmh>  
C: e per il \*memento sto leggendo un libro su <eeh> su Africa, #<E> è# un libro molto interessante e anche <ehm> amo <eeh> leggere i gialli  
E: #<C> <mhmh> # <mhmh> (B1, S9)<sup>4</sup>

moгуće sprovediti individualno praćenje ispitanika; stoga smo se ograničili na analizu (kvantitativnih i većine kvalitativnih) podataka na grupnoj osnovi.

<sup>3</sup> Za ortografsku transkripciju upotrebljeni su u primerima sledeći simboli: C kandidat, E ispitivač, < > komentari transkriptora (ispunjene pauze, kratke (sp) ili duge (lp) neispunjene pauze, back-channels, produženi vokali, neverbalne i nevokalne pojave), + krnje reči, \_ prekidanje unutar reči, / pogrešan start, \* agramatični oblici, ## preklapanje (detaljnije u Ceković-Rakonjac 2012).

<sup>4</sup> Oznake B1 ili B2 ukazuju na nivo testa, a S1-S10 na redne brojeve studenata.

2. Fokalizacija, funkcija isticanja određenog elementa ili dela teksta, vrši se u J2 putem fokalizatora *specialmente*, *(ne)anche*, *davvero* (2) (*pre-test*); odnosno *proprio*, *(ne)anche*, *veramente*, *davvero* (*post-test*).

- (2) C: *perché<ee> <ehm> davvero amo italiano e tutto quello che <inspiration> <ehm> che che <ehm>*  
E: *<mhmh>? <lp> tutto quello che?*  
C: *che è legato all'Italia* (B1, S10)

### 3. Reformulacija:

3.1. Parafraza: Prvu od tri funkcije reformulacije, parafrazu, obavlja retko ispoljen parafrastički marker *dunque* (3) (*pre-test*):

- (3) C: *però se parliamo di <ehm> s+ <ehm> <tongue-click> di <eeh> d+ d+ <ehm> di <eeh> viaggia<aa>re dunque <eeh> spo+ spostarsi da una parte all'altra nell'un\_a città*  
E: *<mhmh>* (B1, S2)

3.2. Korekcija: Neznatno učestaliji, a u službi još jedne reformulacione funkcije, korekcije, kojom student vrši popravku svog iskaza (i to, zajedno sa parafrasom, u sklopu strategija kojima pribegava u cilju svesnog kontrolisanja vlastite produkcije), zabeleženi su oblici poput: *diciamo*, *non i come dire* (4) (*post-test*):

- (4) C: *ad esempio a Mallorca [foreign word] vivono dal turismo e<ee> se vogliono frequentare un un inver+ <eeh> u<uu> / l'univers[z]ità <eeh> che <ehm> è<ee> <sp> come dire <tongue-click> <ehm> ha una certa importanza devono spostarsi e andare alle altre parti del paese o negli altri paesi per studiare [...]* (B2, S2)

3.3. Egzemplifikacija: Napokon, u službi egzemplifikacije ili navođenja primera našli su se na *pre-testu*: *non (lo) so* (5) i *diciamo*, a na *post-testu* od egzemplifikatora zabeleženi su: *per esempio*, *non (lo) so*, *forse*, *ad esempio* u prethodnom primeru (4).

- (5) C: *di solito <ehm> indosso<oo> i jeans, una maglietta, le scarpe da ginnastica<aa> <eeh> ma anche amo<oo> vestir+ vestirmi elegante<ee> in #<E> qualche# occasione speciale*  
E: *#<C> <mhmh># per esempio?*

C: <eeh> non lo so una festa<aa>, un compleanno<oo>  
 E: <mhmh> (B1, S1)

## 5. Kvantitativna analiza

Rezultati analize longitudinalnog korpusa ukazuju da se kao najučestalije u italijanskom kao J2 izdvajaju sledeće metatekstualne forme: *anche, non (lo) so, poi, eccetera, qualcos'altro* (*pre-test*) i *anche, non (lo) so, per esempio, proprio, poi* (*post-test*), odnosno da u pogledu funkcija koje one obavljaju na oba testa dominiraju demarkatori, iza kojih slede egzemplifikatori i fokalizatori.

Rezultati su pokazali i da je sa porastom kompetencije došlo do proširenja obima različitih formi i funkcija MDM budući da se, primera radi, korekcija javlja jedino na *post-testu*. Štaviše, udeo svih DM u ukupnom broju produkovanih reči porastao je između dva testa (za 1,48%, Tabela 1), baš kao i obim formi markera (za 15, Tabela 2).

	Studenti III godine
Udeo DM ( <i>pre-test</i> , B1)	5,94%
Udeo DM ( <i>post-test</i> , B2)	7,42%
RAZLIKA	+1,48%

Tabela 1. Porast udela DM u ukupnom broju produkovanih reči

	Studenti III godine
Broj formi DM ( <i>pre-test</i> , B1)	28
Broj formi DM ( <i>post-test</i> , B2)	43
RAZLIKA	+15

Tabela 2. Porast obima formi DM

Osim toga, rezultati su pokazali da je došlo i do uvećanja udela metatekstualnih funkcija u sveukupnom obimu funkcija koje vrše DM zabeleženi u korpusu, i to od 1/3 na *pre-testu* do 1/2 na *post-testu*, iako je, ukoliko posmatramo najučestalije funkcije, zapravo opao procenat demarkatora (sa 22% na 13%), za razliku od procenata egzemplifikatora (sa 6% na 10%) i fokalizatora (sa 4% na 6%) koji su ispoljili tendenciju rasta (Tabela 3).



	demarkatori	egzemplifikatori	fokalizatori
<i>pre-test</i> , B1	22 %	6 %	4 %
<i>post-test</i> , B2	13 %	10 %	6 %
RAZLIKA	↓ 9 %	↑ 4 %	↑ 2 %

Tabela 3. Udeo najučestalijih metatekstualnih funkcija

## 6. Zaključak

Analiza rezultata proisteklih iz longitudinalnog korpusa navela nas je na nekoliko zaključaka u vezi sa onime što se odigrava na srednjem nivou kompetencije u italijanskom kao J2, odnosno između B1 i B2 nivoa, a to je:

- dolazi do proširenja obima formi, među kojima se kao najčešće izdvajaju: *anche, non (lo) so, poi, per esempio, eccetera, qualcos'altro, proprio*;

- širi se i obim funkcija, budući da se ispoljava i korekcija;
- preovladava demarkacija, iza koje slede egzemplifikacija i fokalizacija;

- dolazi do porasta udela metatekstualnih funkcija u sveukupnim funkcijama koje markeri vrše (sa 1/3 na *pre-testu* na 1/2 na *post-testu*), pri čemu su demarkatori u opadanju, dok su egzemplifikatori i fokalizatori u porastu.

Sem toga, a u vezi sa iznetim hipotezama, analizom sadržanom u ovom radu postignuto je sledeće:

- potvrđene su hipoteze o porastu obima različitih formi MDM sa porastom kompetencije;

- pobili smo, u saglasnosti sa Carlsen (2010), dosadašnje zaključke o prisustvu raznovrsnosti formi DM tek od B2<sup>+</sup> nivoa: naime, već od B1/B2 nivoa širi se repertoar različitih metatekstualnih formi;

- potvrđene su hipoteze o porastu obima funkcija DM od A do C nivoa, a naročito od B1, i kada je reč o MDM;

- u vezi sa hipotezom o prisustvu svih funkcija DM na B nivou, opovrgli smo svoja polazna očekivanja: opravdano je, zapravo, smatrati takvu hipotezu validnom i u pogledu metatekstualnih funkcija, ukoliko se ima u vidu da se izostanak fokalizacije iz transverzalnog korpusa nadomešćuje njenim prisustvom na datom nivou u onom longitudinalnom.



Imajući u vidu pomenuto širenje obima formi i funkcija markera, zaključujemo da s porastom kompetencije učenik uspeva da umešnije njima vlada i da ih efikasnije koristi. U pogledu najučestalijih metatekstualnih funkcija, primetno je da na višem nivou znanja opada dominacija demarkatora u korist ostalih funkcija, kao što su egzemplifikacija ili fokalizacija. Bilo kako bilo, zaključujemo, međutim, da je neophodno nadalje verifikovati repertoar, kao i sekvencijalnost formi i funkcija DM u međujeziku, i to ne samo onih metatekstualnih. Imajući u vidu sve intenzivnija proučavanja markera u oblasti primenjene lingvistike poslednjih decenija, a naročito nedovoljan broj kvantitativnih i u pravom smislu longitudinalnih studija, prvenstveno onih koje se odnose na italijanski kao J2, pored sticanja boljeg uvida u metatekstualne kompetencije učenika mišljenja smo da ovaj i slični radovi moraju imati za cilj i preciziranje opštih smerica za jedan sistematičniji pristup DM u nastavnoj teoriji i praksi.

## Literatura

- Andorno, C. (2007). Apprendere il lessico: elaborazione di segnali discorsivi (sì, no, così). In: *Atti del 6° Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Imparare una lingua: recenti sviluppi teorici e proposte applicative, Napoli 9-10 febbraio 2006* (M. Chini et al., eds.), Perugia: Guerra, 95-121.
- Andorno, C. (2008). Connettivi in italiano L2 fra struttura dell'enunciato e struttura dell'interazione. In: *Competenze lessicali e discorsive nell'acquisizione di lingue seconde* (G. Bernini, L. Spreafico & A. Valentini, eds.), Perugia: Guerra, 481-510.
- Bardel, C. (2003). I segnali discorsivi nell'acquisizione dell'italiano L2. In: API: *Archivio del Parlato Italiano* (C. Crocco, R. Savy & F. Cutugno, eds.), Napoli: Multimedia press, [DVD].
- Bazzanella, C. (1994). *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*. Firenze: La Nuova Italia.
- Bazzanella, C. (1995). I segnali discorsivi. In: *Grande grammatica italiana di consultazione, vol. 3* (L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti, eds.), Bologna: Il Mulino, 225-257.
- Bazzanella, C. & Borreguero Zuloaga, M. (2011). 'Allora' e 'entonces': problemi teorici e dati empirici. *Oslo Studies in Language* 3 (1): 7-45.
- Bini, M., & Pernas, A. (2007). Marcadores discursivos en los primeros estadios de adquisición del italiano L2. In: *25 años de Lingüística Aplicada en*

- España: hitos y retos. Actas del VI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada* (R. Monroy & A. Sánchez, eds.), Murcia: Editum, 25-32.
- Borreguero Zuloaga, M. (2009a). L'espressione dell'avversatività nell'interazione dialogica degli apprendenti di italiano L2: una prospettiva acquisizionale. In: *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione. Atti del X Congresso SILFI, vol. 3, Basilea 30 giugno-3 luglio 2008* (A. Ferrari, ed.), Firenze: Franco Cesati, 1489-1504.
- Borreguero, M. & Pernas, P. (2010). Cortesia e scortesia in un contesto di apprendimento linguistico: la gestione dei turni. In: *La comunicazione parlata 3. Atti del terzo congresso internazionale del Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata, SLI, vol. 1, Napoli 23-25 febbraio 2009* (M. Pettorino, A. Giannini & F. M. Dovetto, eds.), Napoli: Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 227-247.
- Carlsen, C. (2010). Discourse connectives across CEFR-levels: A corpus based study. In: *Communicative proficiency and linguistic development: intersections between SLA and language testing research* (I. Bartning, M. Martin & I. Vedder, eds.), European Second Language Association, 191-209. Dostupno na: <http://www.eurosla.org/eurosla-monograph-series/> [12.03.2013].
- Ceković, N. (2014). I segnali discorsivi nell'interlingua degli studenti universitari di italiano L2. *Italica Belgradensia* 2: 93-110.
- Ceković, N. (2016). *Diskursni markeri u govornoj produkciji na italijanskom kao drugom jeziku* (Doktorska disertacija). Beograd: Filološki fakultet.
- Ceković, N. (2018a). Relations between the Forms and Functions of Discourse Markers and Levels of Competence in L2 Italian: State of the Art. In: *Jezici i kulture u vremenu i prostoru VII* (S. Gudurić & B. Radić-Bojanić, eds.), Novi Sad: Filozofski fakultet/Pedagoško društvo Vojvodine, 523-531..
- Ceković, N. (2018b). Didaktički materijali za italijanski kao L2: (ne)eksplicitni fokus na diskursnim markerima. *Anali Filološkog fakulteta* 30 (1): 117-138.
- Ceković-Rakonjac, N. (2012). Ortografska transkripcija govornog korpusa ESNakit. In: *Digitalizacija kulturne i naučne baštine, univerzitetski repozitorijumi i učenje na daljinu, vol. 3* (A. Vraneš, L.J. Marković & G. Alexander, eds.), Beograd: Filološki fakultet, 163-182.
- Ceković-Rakonjac, N. (2013). ITALBEG corpus parlato di italiano L2. *Italica Belgradensia* 1: 336-348.

- Ceković, N. & Janićijević, N. (2017). *Scusa, sai, ti dico...* Gli equivalenti serbi dei segnali discorsivi italiani di origine verbale. *Anali Filološkog fakulteta* 29 (2): 51-65.
- Ceković, N. & Radojević, D. (2015). Didattica con i corpora orali di italiano L2. In: *The Future of Italian Teaching: Media, New Technologies and Multi-Disciplinary Perspectives* (C. Ramsey-Portolano, ed.), Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 96-106.
- Ceković, N. & Radojević, D. (2016). La “politraducibilità” dei segnali discorsivi italiani. In R. Scotti Jurić, N. Poropat Jeletić & I. Matticchio (eds.), *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo* (pp. 451-464). Ariccia: Aracne Editrice
- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Diadori, P., Palermo, M. & Troncarelli, D. (2009). *Manuale di didattica dell'italiano L2*. Perugia: Guerra.
- Ferraris, S. (2004). Come usano ma gli apprendenti di italiano L1 e L2? In: *Atti del 3° congresso di studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Perugia 21-22 febbraio 2002* (G. Bernini, G. Ferrari & M. Pavesi, eds.), Perugia: Guerra, 73-89.
- Fung, L. & Carter, R. (2007). Discourse Markers and Spoken English: Native and Learner Use in Pedagogic Settings. *Applied Linguistics* 28 (3): 410-439.
- Guil, P. (2009a). Segnali discorsivi come meccanismi di intensità in italiano L2. In: *Fenomeni di intensità nell'italiano parlato* (B. Gili Fivela & C. Bazzanella, eds.), Firenze: Franco Cesati, 223-241.
- Guil, P. (2009b). Interazione orale di apprendenti ispanofoni di italiano L2: usi e funzioni di e incipitaria. In: *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione. Atti del X Congresso SILFI, vol. 3, Basilea 30 giugno-3 luglio 2008* (A. Ferrari, ed.), Firenze: Franco Cesati, 1505-1519.
- Guil, P., Bazzanella, C., Bini, M., Pernas, P., Gil, T., Borreguero, M., Pernas, A., Kondo, C. M. & Gillani, E. (2008). Marcadores discursivos y cortesía lingüística en la interacción de aprendices de italiano L2. In: *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Congreso Internacional del Programa EDICE* (A. Briz et al., eds.), València: Universitat de València, 711-729.
- Hernández, T. (2008). The Effect of Explicit Instruction and Input Flood on Students' Use of Spanish Discourse Markers on a Simulated Oral Proficiency Interview. *Hispania* 91 (3): 665-675.

- House, J. (2013). Developing pragmatic competence in English as a lingua franca: Using discourse markers to express (inter)subjectivity and connectivity. *Journal of Pragmatics* 59: 57-67.
- Jafrancesco, E. (2015). L'acquisizione dei segnali discorsivi in italiano L2. *Italiano LinguaDue* 1: 1-39.
- Jones, C. (2011). *Spoken discourse markers and English language teaching: practices and pedagogies* (Doktorska disertacija). University of Nottingham, Nottingham.
- Müller, S. (2005). *Discourse Markers in Native and Non-native English Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Nigoević, M. & Sučić, P. (2011). Competenza pragmatica in italiano L2: l'uso dei segnali discorsivi da parte degli apprendenti croati. *Italiano LinguaDue* 2: 94-114.
- Pernas, P., Gillani, E. & Cacchione, A. (2011). Costruire testi, strutturare conversazioni: la didattica dei segnali discorsivi come elementi pivot nell'interazione verbale. *Italiano LinguaDue* 1: 65-138.
- Rastelli, S. (2003). Boh. Le interiezioni nella linguistica e nella didattica dell'italiano L2. *Itals: Didattica e linguistica dell'italiano come lingua straniera* 1 (3): 35-64.
- Romero Trillo, J. (2002). The pragmatic fossilization of discourse markers in non-native speakers of English. *Journal of Pragmatics* 34: 769-784.
- Savy, R. (2005). Specifiche per la trascrizione ortografica annotata dei testi. In: *Italiano Parlato, Analisi di un dialogo* (F. Albano Leoni & R. Giordano, eds.), Napoli: Liguori, 1-28.
- Wiberg, E. (2003). Interactional context in L2 dialogues. *Journal of Pragmatics* 35: 389-407.
- Wiberg, E. (2004). Strategie interazionali dell'apprendente nel dialogo tra native e non-nativo. In: *Il parlato italiano. Atti del Convegno Nazionale, Napoli 13-15 febbraio 2003* (F. Albano Leoni et al., eds.), Napoli: D'Auria Editore, [CD-Rom].

Nevena P. Ceković

## COMPETENZA METATESTUALE DEGLI APPRENDENTI INTERMEDI DI ITALIANO L2

**Riassunto:** La nostra ricerca è incentrata sui segnali discorsivi metatestuali, che si profilano come un fattore rilevante di competenza discorsiva e di fluenza pragmatica in una seconda lingua, partendo da un corpus longitudinale, consistente di registrazioni audio e di trascrizioni ortografiche di 100 minuti di interazioni asimmetriche a cui, a distanza di un anno, hanno preso parte 10 studenti serbofoni a livello intermedio di competenza in italiano L2. L'analisi qualitativa e quantitativa ha rivelato le forme e le funzioni più frequenti dei demarcativi, focalizzatori e riformulatori (indicatori di parafrasi, correzione, esemplificazione), illustrati tramite gli esempi d'uso estratti dal corpus. I risultati dell'analisi indicano un ampliamento del volume delle forme e delle funzioni dei segnali metatestuali con il crescere di competenza, nonché un aumento della quota delle funzioni metatestuali nel totale delle funzioni svolte dai segnali discorsivi registrati nel corpus.

**Parole chiave:** italiano L2, segnali discorsivi metatestuali, competenza pragmatica, studenti serbofoni, corpus.